

強者の戦略

こんにちは、研伸館英語科の池吉です。今回は、エッセイ調の文章に挑んでみたいと思います。

今回の問題は、1978年（昭和53年）の京都大学から。この時代の京都大学は大学入試センター試験も、その前身である共通一次試験も始まっていなかったため、現在では決して見られないような形式（例えば、「前置詞を答えなさい」だけの大問とか！）も見られます。もっとも、「ええっ、そんな問題が！？」と目を輝かせるのは一部の予備校講師だけでしょうから、ここでは現在に至るまで貫かれている和文英訳問題を取り上げることにします。問題自体はごくごく標準的な難易度なので、むしろこの文章の内容を味わってもらえたらと思います。

テーマは、ズバリ「怠惰」です。この時期の高3生にとっては無縁の言葉ですが、大学生になると、こいつとかにかんして上手く付き合っただけでゆくかがテーマになる…かもしれません。

それでは、解説編で再びお会いしましょう。

問 下線をほどこした部分（1と2）を和訳せよ。

The idea that laziness is the primary sin and the accompanying doctrine of the strenuous life are very prevalent in America, and we cannot escape the fact that America is an amazingly prosperous country. (1) But neither can we escape the fact that society there is in such a condition that all its best contemporary writers are satirists. Curiously enough, most of the great American writers have not hesitated to praise idleness, and it has often been their faculty for doing nothing and praising themselves for doing it, that has been their salvation. Thus, Thoreau, without his capacity for idling and doing nothing more than appreciate the Milky Way, would be a cold prig; and Whitman, robbed of his habit of lounging round with his hands in his pockets and his innocent delight in this pastime, would be merely a large-sized ass. (2) Any fool can be fussy and rid himself of energy all over the place, but a man has to have something in him before he can settle down to do nothing. He must have reserves to draw upon, must be able to plunge into strange slow rivers of dream and reverie, must be at heart a poet.